

**İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ**  
**DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM**

FAKÜLTE : FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ : DEPARTMENT :	İngilizce Mütercim ve Tercümanlık English Translation and Interpreting		
DERSİN ADI : COURSE TITLE :	Toplum Çevirmenliğine Giriş Introduction to Community Interpreting		
KODU : COURSE CODE :	İNTE207	YARIYIL: SEMESTER:	ÜÇÜNCÜ 3 <sup>RD</sup> (THIRD)
KREDİSİ : CREDIT :	AKTS 3 ECTS 3	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	ZORUNLU COMPULSORY	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	İNGİLİZCE ENGLISH
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES :	YOK NONE		
DERSİ VEREN :	Dr. Öğr. Üyesi Nilüfer Alimen Asst. Prof. Dr. Nilüfer Alimen		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu ders öğrencilerin toplum çevirmenliği için gerekli olan beceriler, mesleğin kültürel boyutu, toplum çevirmenlerinin çalışma ortamları ve meslek etiği ve davranış kuralları gibi konuları kavramasını amaçlar. Öğrenciler, araştırma teknikleri, terimce hazırlama, not alma ve kısa süreli hafıza gibi sözlü çeviri becerilerinin yanı sıra hukuk, tıp, eğitim gibi çeşitli alanlarda bilgilerini geliştirecektir. Öğrenciler doktor randevusu, mahkeme, veli toplantısı ve (deprem, sel, kasırga gibi) afet senaryoları üzerinden kamu hizmeti alanlarında sözlü çeviri alıştırmaları yapacaklardır. Öğrenciler kendilerine verilen senaryolara göre terimce listeleri hazırlayacaktır. Farklı kültürlerle çalışan toplum çevirmenlerinin, kültürel farklılıkların bilincinde olmaları ve mesleklerini buna göre icra etmeleri gerektiği bilinci öğrencilere kazandırılacaktır.</p> <p>The course aims at providing insights into skills required for community interpreting, cultural aspect of the profession, settings community interpreters work in and code of ethics and conduct. Students will improve their interpreting skills (such as research techniques, preparing terminology, note taking, short term memory) and their knowledge in various fields such as law, healthcare and education. Students will be acting out structured scenarios for interpreting in public service settings. These scenarios include doctor appointments, court hearings, parent-teacher meetings and disasters such as earthquakes, floods and hurricanes. Students will prepare a terminology list in accordance with the scenarios they are given. Since community interpreters work with different cultures, they will gain awareness in cultural differences and adjust their conduct accordingly.</p>		

DERSİN AMAÇLARI :	Hukuk, tıp, eğitim gibi alanlardaki genel bilgilerini ve terimcelerini geliştirmek; toplum çevirmenlerinin rolünü ve konumunu açıklamak; mesleğin etik ilkeleri konusunda öğrencileri bilinçlendirmek; araştırma, not alma, kısa süreli hafıza becerilerini geliştirmek.
COURSE OBJECTIVES:	To improve knowledge of subject areas (law, healthcare, education etc.) and relevant terminology; to provide insight into the role and position of community interpreters; to raise awareness of ethical principles of the profession; to improve research, note taking and short term memory skills.

DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları):

LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:

Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)		ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:		
The students who succeeded in this course should be able to:		
ÖÇ - 1 : LO - 1	Toplum çevirmenlerinin rolünü açıklayacaktır. Explain the role of community interpreters.	1,5
ÖÇ - 2 : LO - 2	Toplum çevirmenliğinin etik ilkeleri hakkında bilinç kazanacaktır. Gain awareness in ethical principles of public interpreting.	1,5
ÖÇ - 3 : LO - 3	Araştırma, not alma, kısa süreli hafıza becerilerini geliştirecektir. Improve their research, note taking, short term memory skills.	1,5
ÖÇ - 4 : LO - 4	Kamu hizmeti verilen alanlarda sözlü çeviri alıştırmaları yapacaktır. Practice interpreting in public service settings.	1,5
ÖÇ - 5 : LO - 5	Tıp, hukuk, eğitim gibi alanlarda terimce listeleri hazırlayacaktır. Prepare terminology lists in different areas such as healthcare, law and education.	1,5
ÖÇ - 6 : LO - 6	Toplum çevirmenlerinin çalıştığı ortamlara aşina olacaktır. Become familiar with settings community interpreters work in.	1,5

ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

**DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ**

**MODE OF DELIVERY:**

Yüz yüze  
face-to-face

**ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:**

**PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:**

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,  
Lecture, Exercises, Discussion etc.

**DERS AKIŞI**  
**WEEKLY LECTURE PLAN**

<b>HAFTA WEEK</b>	<b>KONULAR TOPICS</b>
<b>1:</b>	<b>Introduction to the course</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Key terms and concepts</li></ul> <b>Derse giriş</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Temel terimler ve kavramlar</li></ul>
<b>2:</b>	<b>The role of community interpreters</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Lecture</li><li>• Reading: "Toplum Çevirmenliğine Genel Bir Bakış ve Eğitime Yönelik Yöntem Arayışı", Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara, Nilüfer Alimen (Hiperlink), 2018, pp. 249-257.</li></ul> <b>Toplum çevirmenlerinin rolü</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Konu anlatımı</li><li>• Okuma: "Toplum Çevirmenliğine Genel Bir Bakış ve Eğitime Yönelik Yöntem Arayışı", Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara, Nilüfer Alimen (Hiperlink), 2018, pp. 249-257.</li></ul>
<b>3:</b>	<b>Standards and ethical rules in community interpreting</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Lecture: Standards and ethical principles in healthcare interpreting.</li><li>• Reading: "Analysing the Interpreter's Code of Ethics", Community Interpreting, Sandra Beatriz Hale (Palgrave Macmillan), 2007, pp. 101-107.</li><li>• Workshop: Improving short-term memory</li></ul> <b>Toplum çevirmenliğinde standartlar ve etik kurallar</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Konu anlatımı: Sağlık çevirmenliğinde standartlar ve etik kurallar</li><li>• Okuma: "Analysing the Interpreter's Code of Ethics", Community Interpreting, Sandra Beatriz Hale (Palgrave Macmillan), 2007, pp. 101-107.</li><li>• Atölye çalışması: Kısa süreli hafızayı geliştirme</li></ul>
<b>4:</b>	<b>Improving interpreting skills</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Lecture: note taking techniques, chunking information, shadowing</li><li>• Workshop: note taking, chunking and shadowing exercises</li><li>• Reading: Lu, Wei. "Developing note-taking skills in consecutive interpreting." <i>Linguistics, Culture &amp; Education</i> 2 (2013): 72-81.</li></ul> <b>Sözlü çeviri becerilerini geliştirme</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Konu anlatımı: not alma teknikleri, bilgiyi bölümlenme, gölgeleme</li><li>• Atölye çalışması: not alma alıştırmaları</li><li>• Okuma: Lu, Wei. "Developing note-taking skills in consecutive interpreting." <i>Linguistics, Culture &amp; Education</i> 2 (2013): 72-81.</li></ul>
<b>5:</b>	<b>Community Interpreting in Healthcare Settings I</b>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lecture</li> <li>• Workshop:</li> <li>• Reading: “Interpreting for the health services”, <i>Interpreting in the Community and Workplace: A Practical Teaching Guide</i>, Mette Rudvin and Elena Tomassini (Palgrave Macmillan), 2011, pp. 47-58.</li> </ul> <p><b>Sağlık alanında toplum çevirmenliği I</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Konu anlatımı</li> <li>• Atölye çalışması: gölgeleme alıştırmaları</li> <li>• Okuma: “Interpreting for the health services”, <i>Interpreting in the Community and Workplace: A Practical Teaching Guide</i>, Mette Rudvin and Elena Tomassini (Palgrave Macmillan), 2011, pp. 47-58.</li> </ul>
<b>6:</b>	<p><b>Community Interpreting in Healthcare Settings II</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lecture</li> <li>• Workshop</li> <li>• Reading: Hale, Sandra Beatriz. "Interdisciplinarity: Community Interpreting in the Medical Context." In <i>Community Interpreting</i>, pp. 34-63. Palgrave Macmillan, London, 2007.</li> </ul> <p><b>Sağlık alanında toplum çevirmenliği II</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Konu anlatımı</li> <li>• Atölye çalışması</li> <li>• Okuma: Hale, Sandra Beatriz. "Interdisciplinarity: Community Interpreting in the Medical Context." In <i>Community Interpreting</i>, pp. 34-63. Palgrave Macmillan, London, 2007.</li> </ul>
<b>7:</b>	<p><b>Social care interpreting II</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lecture “Community interpreting in social care settings”</li> <li>• Workshop</li> <li>• Reading: “Social Care Interpreting”, <i>Dialogue Interpreting: A Guide to Interpreting in Public Services and the Community</i>, Rebecca Tipton and Olgierda Furmanek (Routledge), 2016, 174-178.</li> </ul> <p><b>Sosyal hizmet çevirmenliği II</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Konu anlatımı</li> <li>• Atölye çalışması</li> <li>• Okuma: “Social Care Interpreting”, <i>Dialogue Interpreting: A Guide to Interpreting in Public Services and the Community</i>, Rebecca Tipton and Olgierda Furmanek (Routledge), 2016, 174-178.</li> </ul>
<b>8:</b>	Vize sınavı Midterm exam
<b>9:</b>	<p><b>Community interpreting in legal settings</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lecture</li> <li>• Workshop: Case-scenario</li> <li>• Reading: “Legal Interpreting by any Other Name is Still Legal Interpreting”, Virginia Benmaman, <i>Proteus</i> (vol. 21/3), 2012.</li> </ul>

	<p><b>Hukuk alanında toplum çevirmenliği</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Konu anlatımı</li> <li>• Atölye çalışması</li> <li>• Okuma: “Legal Interpreting by any Other Name is Still Legal Interpreting”, Virginia Benmaman, Proteus (vol. 21/3), 2012.</li> </ul>
10:	<p><b>Community interpreting in legal settings: court interpreting</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lecture</li> <li>• Workshop</li> <li>• Reading: “The Interpreter on Trial: Pragmatics in Court Interpreting”, The Critical Link: Interpreters in the Community: Papers from the 1st international conference on interpreting in legal, health and social service settings, Sandra Beatriz Hale (Benjamins), 1995, pp. 201-211.</li> </ul> <p><b>Hukuk alanında toplum çevirmenliği: mahkeme çevirmenliği</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Konu anlatımı</li> <li>• Atölye çalışması</li> <li>• Okuma: “The Interpreter on Trial: Pragmatics in Court Interpreting”, The Critical Link: Interpreters in the Community: Papers from the 1st international conference on interpreting in legal, health and social service settings, Sandra Beatriz Hale (Benjamins), 1995, pp. 201-211.</li> </ul>
11:	<p><b>Community interpreting in legal settings: asylum procedures</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lecture</li> <li>• Workshop</li> <li>• Reading: “Tribunal hearings”, Community Interpreting, Sandra Beatriz Hale (Palgrave Macmillan), pp. 82-90.</li> </ul> <p><b>Hukuk alanında toplum çevirmenliği: iltica usülleri</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Konu anlatımı</li> <li>• Atölye çalışması</li> <li>• Okuma: “Tribunal hearings”, Community Interpreting, Sandra Beatriz Hale (Palgrave Macmillan), pp. 82-90.</li> </ul>
12:	<p><b>Community interpreting in legal settings: police interrogation</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lecture</li> <li>• Workshop</li> <li>• Reading: “Interpreting for the police: issues in pre-trial phases of the judicial process”, Coerced Confessions: The Discourse of Bilingual Police Interrogations, Susan Berk-Seligson, (Mouton de Gruyter), 2009, pp. 15-22.</li> </ul> <p><b>Hukuk alanında toplum çevirmenliği: polis sorgulaması</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Konu anlatımı</li> <li>• Atölye çalışması</li> <li>• Okuma: “Interpreting for the police: issues in pre-trial phases of the judicial prcess”, Coerced Confessions: The Discourse of Bilingual Police Interrogations, Susan Berk-Seligson, (Mouton de Gruyter), 2009, pp. 15-22.</li> </ul>
13:	<p><b>Community interpreting in educational settings</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lecture</li> <li>• Workshop</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reading: “Educational Interpreting”, Dialogue Interpreting: A Guide to Interpreting in Public Services and the Community, Rebecca Tipton and Olgierda Furmanek (Routledge), 2016, pp. 154-158.</li> </ul> <p><b>Eğitim alanında toplum çevirmenliği</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Konu anlatımı</li> <li>• Atölye çalışması</li> </ul> <p>Okuma: “Educational Interpreting”, Dialogue Interpreting: A Guide to Interpreting in Public Services and the Community, Rebecca Tipton and Olgierda Furmanek (Routledge), 2016, pp. 154-158.</p>
<b>14:</b>	<p><b>Interpreting-in-Aid at Disaster</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lecture</li> <li>• Workshop</li> <li>• Reading: “Interpreters-in-Aid at Disasters: Community Interpreting in the Process of Disaster Management”, Alev Bulut and Turgay Kurultay, The Translator (Vol. 7/2), 2001.</li> </ul> <p><b>Afette rehber çevirmenlik</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Konu anlatımı</li> <li>• Atölye çalışması</li> <li>• Okuma: “Interpreters-in-Aid at Disasters: Community Interpreting in the Process of Disaster Management”, Alev Bulut and Turgay Kurultay, The Translator (Vol. 7/2), 2001.</li> </ul>
<b>15</b>	<b>Dersin Bitişi Wrap-up</b>

<b>Ders Kitabı / Malzemesi</b>	
<b>Required Reading</b>	
[1]	Sandra Beatriz Hale (2007), Community Interpreting, Palgrave Macmillan.
[2]	Rebecca Tipton and Olgierda Furmanek (2016), Dialogue Interpreting: A Guide to Interpreting in Public Services and the Community, Routledge.

<b>DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:</b>		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
		<b>Ara Sınav Midterm Exam</b>	1
	<b>Atölye Çalışması Workshop</b>	10	%20

	Kısa sınav Quiz	1	%10
	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam	1	%40

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.  
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*